

1783 Passion according to St. Luke (H 796)

Translation © 2021 by Ruth B. Libbey

Biblical passages taken from the King James Version.

Kind thanks to Christoph Wolff for assistance with points of translation.

1. Choral

O Herr, mein Heil, an dessen Blut ich glaube,
ich liege hier vor dir gebückt im Staube,
verliere mich mit dankendem Gemüte
in deine Güte.

2. Recitativ

EVANGELIST. Und er ging hinaus, nach seiner Gewohnheit, an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:

JESUS. Betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet!

EVANGELIST. Und er riss sich von ihnen bei einem Steinwurf und kniete nieder, betete und sprach:

JESUS. Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir. Doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

EVANGELIST. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn. Und es kam, dass er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

3. Chor

Welch wundervoll hochheiliges Geschäfte!
Sinn ich ihm nach, so zagen meine Kräfte;
mein Herz erbebt, ich seh und ich empfinde
den Fluch der Sünde.

Lass deinen Geist mich stets, mein Heiland, lehren,
dein göttlich' Kreuz im Glauben zu verehren,
dass ich, getreu in dem Beruf der Liebe,
mich christlich übe.

4. Recitativ

EVANGELIST. Und er stund auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend für Traurigkeit und sprach zu ihnen:

JESUS. Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf dass ihr nicht in Anfechtung fallet.

EVANGELIST. Da er aber noch redete, siehe, die Schar und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging für ih-

1. Chorale

O Lord, my salvation, in whose blood I believe,
I lie here before you bowed down in the dust,
lose myself with grateful spirit
in your goodness.

2. Recitative

EVANGELIST. And he came out, and went, as he was wont, to the Mount of Olives; and his disciples also followed him. And when he was at the place, he said unto them,

JESUS. Pray that ye enter not into temptation.

EVANGELIST. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, saying,

JESUS. Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

EVANGELIST. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

3. Chorus

What most wonderfully sacred covenant!
If I contemplate it, my powers falter;
my heart trembles, I see and I feel
the damnation of sin.

Let your spirit always teach me, my Savior,
to worship your divine cross in faith,
so that I, faithful in the calling of love,
conduct myself like Christ.

4. Recitative

EVANGELIST. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow, and said unto them,

JESUS. Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

EVANGELIST. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went

nen her und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS. Juda, verrätest du des Menschen Sohn mit einem Kuss?

EVANGELIST. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

CHOR. Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

EVANGELIST. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:

JESUS. Lasset sie doch so ferne machen.

EVANGELIST. Und er rührete sein Ohr an und heilte ihn. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn kommen waren:

JESUS. Ihr seid als zu einem Mörder mit Schwerten und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

5. Accompagnement

Ihr Christen, eifert Jesu nach!
 Er kannte seinen Kampf mit aller Schmach,
 die ihn bedrohte; sah den Tod,
 den letzten stärksten Feind; blieb stark in Gott;
 ging in den fürchterlichen Streit
 und ward gekrönt mit Seligkeit.
 Wer ist der Feind, der euch, ihr Christen, droht;
 wer ist er gegen Jesu Tod?
 Und eures Kampfes Schmerz und Müh,
 belohnt mit solchem Heil, wie klein sind sie?
 Seid stark in Gott, geht mutig in den Streit!
 Ihr siegt, und euer Sieg ist Seligkeit!

6. Arie

Einst, wenn ich an meinem Grabe
 ganz den Streit vollendet habe,
 werd ich mich dem Ziele nahn
 und des Sieges Kron empfahn.
 Jetzt bist du vielleicht noch fern,
 Tag des Sieges, Tag des Herrn!
 Aber bald seh ich dich nahe,
 dränge mich vor Gottes Thron
 und erlange meinen Lohn.

before them, and drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him,

JESUS. Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

EVANGELIST. When they which were about him saw what would follow, they said unto him,

CHORUS. Lord, shall we smite with the sword?

EVANGELIST. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. And Jesus answered and said,

JESUS. Suffer ye thus far.

EVANGELIST. And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him,

JESUS. Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

5. Accompanied Recitative

You Christians, imitate Jesus!
 He knew his battle with all the shame
 that threatened him; saw death,
 the last and mightiest enemy; remained strong in God;
 entered the terrible battle
 and was crowned with blessedness.
 Who is the enemy who threatens you, you Christians;
 who is he as compared to the death of Jesus?
 And the pain and effort of your battle,
 rewarded with such salvation, how small are they?
 Be strong in God, go courageously into the battle!
 You shall win, and your victory is blessedness!

6. Aria

One day when, in my grave, I
 have entirely ended the battle,
 I shall draw near the goal
 and receive the crown of victory.
 Now perhaps you are still far off,
 day of victory, day of the Lord!
 But soon I shall see you close,
 hurry toward God's throne
 and attain my reward.

7. Recitativ

EVANGELIST. Sie griffen ihn aber und föhreten ihn und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgete von ferne. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast und satzten sich zusammen, und Petrus satzte sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sahe eben auf ihn und sprach zu ihm:

MAGD. Dieser war auch mit ihm.

EVANGELIST. Er aber verleugnete ihn und sprach:

PETRUS. Weib, ich kenne sein nicht.

EVANGELIST. Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer und sprach:

ERSTER KNECHT. Du bist auch der einer.

EVANGELIST. Petrus aber sprach:

PETRUS. Mensch, ich bin's nicht.

EVANGELIST. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach:

ZWEITER KNECHT. Wahrlich, dieser war auch mit ihm. Denn er ist ein Galiläer.

EVANGELIST. Petrus aber sprach:

PETRUS. Mensch! Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELIST. Und alsbald, da er noch redete, krähete der Hahn. Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.

8. Accompagnement

Man riss den Meister hin;
man führt ihn fort. Die andern Jünger sah ich fliehen.
Stolz folgt ich meinen Lehrer nach.
Mir unbegreiflich, wie doch das geschehen könnte.
Noch immer voll von eitler Herrlichkeit
sah ich ihn schon gebunden stehen,
und man erkannte mich.
Doch, welches Elend! Ich,
ganz von verzagter Menschenfurcht betäubt,
ich leugnete vermessen,
dass ich ihn kennete. Hier wandt er sich
und sah auf mich.
Nie werd ich diesen Blick vergessen,
ihn, meiner Reue Donnerschlag.

7. Recitative

EVANGELIST. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, WOMAN. This man was also with him.

EVANGELIST. And he denied him, saying,

PETER. Woman, I know him not.

EVANGELIST. And after a little while another saw him, and said,

FIRST MAN. Thou art also of them.

EVANGELIST. And Peter said,

PETER. Man, I am not.

EVANGELIST. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying,

SECOND MAN. Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaeen.

EVANGELIST. And Peter said,

PETER. Man, I know not what thou sayest.

EVANGELIST. And immediately, while he yet spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly.

8. Accompanied Recitative

They dragged the Master out;
they led him forth. I saw the other disciples flee.
Proudly I followed my teacher.
Unfathomable to me, indeed, how that could have
happened.
Still full of conceited glory,
I saw him already standing bound,
and someone recognized me.
Yet, what misery, I,
quite numbed with despairing fear of fellow men,
I deliberately lied
about knowing him. Here he turned
and looked at me.
Never shall I forget that look,
him, the thunderbolt of my remorse.

9. Arie

Wenn sich Einbildungen türmen,
Hochmutswellen brausend stürmen,
über alles sich erhöhen,
lässt sich Gottes Allmacht sehn.

Er gebeut, und sie verschwinden
mit beschämendem Empfinden.
Ihr Stolz sei der Winde Spiel!
Gott setz ihnen Maß und Ziel!

10. Recitativ

EVANGELIST. Die Männer aber, die Jesum hielten, verpöbten ihn und schlugen ihn, verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen:

CHOR. Weissage, wer ist's, der dich schlug?

EVANGELIST. Und viel andere Lästerungen sagten sie wider ihn. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat und sprachen:

CHOR. Bist du Christus? Sage es uns!

11. Choral

Es wird in der Sünder Hände
überliefert Gottes Lamm,
dass sich dein Verderben wende.
Jud' und Heiden sind ihm gram
und werfen diesen Stein,
der ihr Eckstein sollte sein.
Ach, dies leidet der Gerechte
für die bösen Sündenknechte.

12. Recitativ

EVANGELIST. Er aber sprach zu ihnen:

JESUS. Sage ich's euch, so glaubet ihr's nicht; frage ich aber, so antwortet ihr nicht und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

13. Chor

Jehova sprach zu Gott, dem Sohne:
Zu meiner Rechten setze dich
und herrsche, Sohn! Vor deinem Throne
demütige der Weltkreis sich!

Nimm, nimm den Szepter meiner Stärke!
Zu Zion gründ ich deinen Thron,
dass jeder deiner Hasser merke,
du seist mir teuer, seist mein Sohn.

9. Arie

If conceits pile up,
waves of pride roaringly storm,
make themselves high above everything,
God's omnipotence can be seen.

He governs: and they disappear
with a sense of mortification.
May your pride be the plaything of the wind!
God, set for them measure and limits!

10. Recitative

EVANGELIST. And the men that held Jesus mocked him, and smote him. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying,

CHORUS. Prophesy, who is it that smote thee?

EVANGELIST. And many other things blasphemously spake they against him. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, chorus. Art thou the Christ? tell us.

11. Chorale

God's lamb will be delivered
into the hands of sinners,
that your corruption might be remitted.
Jew and heathen are a grief to him
and reject this stone
which should be their cornerstone.
Ah, the Righteous One suffers this
for the wicked bondservants of sin.

12. Recitative

EVANGELIST. And he said unto them,

JESUS. If I tell you, ye will not believe: if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

13. Chorus

Jehovah spoke to God the Son:
On my right side sit
and rule, my son! Before your throne
let the earthly orb humble itself!

Take, take the scepter of my power!
I establish your throne in Zion,
So that each of those who hate you may know
you are dear to me, you are my son.

14. Recitativ

EVANGELIST. Da sprachen sie alle:
 CHOR. Bist du denn Gottes Sohn?
 EVANGELIST. Er sprach zu ihnen:
 JESUS. Ihr saget's, denn ich bin's.
 EVANGELIST. Sie aber sprachen:
 CHOR. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben's selbst gehöret aus seinem Munde.
 EVANGELIST. Und der ganze Haufe stund auf und führten ihn vor Pilatum und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen:
 CHOR. Diesen finden wir, dass er das Volk abwendet und verbeut, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei Christus, ein König.
 EVANGELIST. Pilatus aber fragte ihn und sprach:
 PILATUS. Bist du der Juden König?
 EVANGELIST. Er antwortete ihm und sprach:
 JESUS. Du sagest's.
 EVANGELIST. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zu dem Volk:
 PILATUS. Ich finde keine Ursach an diesem Menschen.

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
 kein Bö's hat begangen,
 der ward für uns in der Nacht
 als ein Dieb gefangen,
 geführt vor gottlose Leut
 und fälschlich verklaget,
 verlacht, verhöhnt und verspeit,
 wie denn die Schrift saget.

16. Recitativ

EVANGELIST. Sie aber hielten an und sprachen:
 CHOR. Er hat das Volk erreget damit, dass er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hieher.
 EVANGELIST. Da aber Pilatus Galiläam hörete, fragte er, ob er aus Galiläa wäre. Und als er vernahm, dass er unter Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne gesehen, denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete, er würde ein Zeichen von ihm sehen. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten stunden und verklagten ihn hart. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachteten und verspotteten ihn,

14. Recitative

EVANGELIST. Then said they all,
 CHORUS. Art thou then the Son of God? And he said unto them,
 JESUS. Ye say that I am.
 EVANGELIST. And they said,
 CHORUS. What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
 EVANGELIST. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying,
 CHORUS. We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
 EVANGELIST. Pilate asked him, saying,
 PILATE. Art thou the King of the Jews?
 EVANGELIST. And he answered him and said,
 JESUS. Thou sayest it.
 EVANGELIST. Then said Pilate to the chief priests and to the people,
 PILATE. I find no fault in this man.

15. Chorale

Christ who blesses us
 has committed no evil,
 for us in the night he was
 seized like a thief,
 brought before godless people
 and falsely accused,
 derided, mocked and spat upon,
 as the scripture says.

16. Recitative

EVANGELIST. And they were the more fierce, saying,
 CHORUS. He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
 EVANGELIST. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe,

legten ihm ein weißes Kleid an und sandten ihn wieder zu Pilato. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander, denn zuvor waren sie einander feind. Pilatus aber rief die Hohenpriester und Obersten und das Volk zusammen und sprach zu ihnen:

PILATUS. Ihr habt diesen Menschen zu mirbracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, der ihr ihn beschuldiget; Herodes auch nicht. Denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

EVANGELIST. Denn er musste ihnen einen, nach Gewohnheit des Festes, losgeben. Da schrie der ganze Haufe und sprach:

CHOR. Hinweg mit diesem und gib uns Barrabam los!

EVANGELIST. Welcher war um einer Aufruhr, die in der Stadt geschah, und um eines Mords willen ins Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus abermal zu ihnen und wollte Jesum loslassen. Sie riefen aber und sprachen:

CHOR. Kreuzige, kreuzige ihn!

17. Choral

Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld
der Welt und ihrer Kinder.
Es geht und träget in Geduld
die Sünden aller Sünder;
es geht dahin, wird matt und krank,
ergibt sich auf die Würgebank,
verzeiht sich aller Freuden.
Es nimmet an Schmach, Hohn und Spott,
Angst, Wunden, Striemen, Kreuz und Tod
und spricht: Ich will's gern leiden.

18. Recitativ

EVANGELIST. Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen:
PILATUS. Was hat denn dieser Übels getan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

EVANGELIST. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, dass er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohepriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urteilte, dass ihre Bitte geschähe, und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten. Aber Jesum übergab er ihrem Willen.

and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them,

PILATE. Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him.

EVANGELIST. (For of necessity he must release one unto them at the feast.) And they cried out all at once, saying,

CHORUS. Away with this man, and release unto us Barabbas:

EVANGELIST. (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying,

CHORUS. Crucify him, crucify him.

17. Chorale

A little lamb goes and bears the guilt
of the world and its children.
It goes, and bears in patience
the sins of all sinners;
it goes forth, grows tired and sick,
gives itself up upon the slaughtering block,
renounces all joys.
It takes on shame, contempt and mockery,
anguish, wounds, streams of blood, cross and death,
and speaks: I will endure it gladly.

18. Recitativo

EVANGELIST. And he said unto them the third time,
PILATE. Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

EVANGELIST. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

19. Arie

Der Staub, zur Würde des Menschen erhoben,
der Mensch wagt's, wider den Schöpfer zu toben,
vor dem die Himmel und Wolken vergehn!

Wer bist du, wenn der Gewaltige redet?
Mit einem Worte belebt er und tötet.
Und vor ihm wollte der Sünder bestehn?

20. Recitativ

EVANGELIST. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, dass er's Jesu nachtrüge. Es folgten ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die klagten und beweineten ihn. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach:

JESUS. Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuet haben! Dann werden sie anfahren zu sagen zu den Bergen: Fallt über uns! Und zu den Hügeln: Deckt uns! Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

21. Chor

Jehova herrscht, ein König über alle,
geschmückt mit Majestät und Pracht.
Damit sein Name die Welten durchschalle,
bewaffnet sich der Herr mit Macht.
Der Herrscher, umgürtet mit Hoheit und Stärke,
hat große herrliche Wunder getan.
Er baute die Welten, gewaltige Werke,
davon nicht eins erschüttert werden kann.

Gewiss ist, Gott, was dein Wort offenbaret,
und Wahrheit, was dein Mund verspricht;
wer deine Zeugnisse heilig bewahret,
der irrt in seinem Gange nicht.
Dein Stuhl ist der Himmel, auf welchem du thronest;
doch auch auf Erden erbaust du dein Haus
und schmückest den Tempel, worinnen du wohnest,
mit Heiligkeit, die ewig währet, aus.

19. Aria

Dust, raised to the estate of man,
man dares rage against the Creator,
before whom the heavens and clouds pass away!

Who are you, when the Mighty One speaks?
With a word he gives life and kills.
And before him will the sinner exist?

20. Recitative

EVANGELIST. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said,

JESUS. Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

21. Chorus

Jehovah rules, a king over all,
adorned with majesty and glory.
That his name might resound throughout the worlds,
the Lord arms himself with might.
The Ruler, girded with exaltation and strength,
has performed great, glorious miracles.
He built the worlds, mighty works,
of which not one can be shaken.

God, certain is that which your word makes manifest,
and what your voice speaks is truth.
He who keeps your witness sacred
shall not go astray in his paths.
Your seat is heaven, on which you sit enthroned;
yet too on earth you construct your house
and adorn the temple in which you dwell
with holiness that endures forever.

22. Recitativ

EVANGELIST. Es wurden aber auch hingeführet zween andere Übeltäter, dass sie mit ihm abgetan würden. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken. Jesus aber sprach: JESUS. Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

23. Choral

Für welche du dein Leben selbst gelassen,
wie könnt ich sie, sie, meine Brüder, hassen
und nicht, wie du, wenn sie mich untertreten,
für sie noch beten?

24. Recitativ

EVANGELIST. Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum. Und das Volk stund und sahe zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen:

CHOR. Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes!

EVANGELIST. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig und sprachen:

CHOR. Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

EVANGELIST. Es war auch oben über ihn geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und ebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König. Aber der Übeltäter einer, die da gehängt waren, lästerte ihn und sprach:

ERSTER ÜBELTÄTER. Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

EVANGELIST. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach:

ZWEITER ÜBELTÄTER. Und du fürchtest dich auch nicht für Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar, wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsre Taten wert sind. Dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

EVANGELIST. Und sprach zu Jesu:

ZWEITER ÜBELTÄTER. Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

EVANGELIST. Und Jesus sprach zu ihm:

JESUS. Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

22. Recitative

EVANGELIST. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, JESUS. Father, forgive them; for they know not what they do.

23. Chorale

How could I hate them, them, my brothers
for whom you forsook your very life,
and not, like you, even pray for them
when they crush me underfoot?

24. Recitative

EVANGELIST. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying,

CHORUS. He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

EVANGELIST. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, And saying,

CHORUS. If thou be the king of the Jews, save thyself.

EVANGELIST. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, This Is The King Of The Jews. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying,

FIRST MALEFACTOR. If thou be Christ, save thyself and us.

EVANGELIST. But the other answering rebuked him, saying,

SECOND MALEFACTOR. Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

EVANGELIST. And he said unto Jesus,

SECOND MALEFACTOR. Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

EVANGELIST. And Jesus said unto him,

JESUS. Verily I say unto thee, today shalt thou be with me in paradise.

25. Choral

Wenn endlich ich soll treten ein
 in deines Reiches Freuden,
 so lass dies Blut mein Purpur sein;
 ich will mich darein kleiden.
 Es soll sein meines Hauptes Kron,
 in welcher ich will vor den Thron
 des höchsten Vaters gehen,
 und dir, dem er mich anvertraut,
 als eine wohlgeschmückte Braut
 an deiner Seite stehen.

26. Recitativ

EVANGELIST. Und es war um die sechste Stunde. Und
 es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die
 neunte Stunde, und die Sonne verlor ihren Schein, und
 der Vorhang im Tempel zerriss mitten entzwei. Und Jesus
 rief laut und sprach:

JESUS. Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

EVANGELIST. Und als er das gesaget, verschied er.

27. Chor

Mein Heiland, wenn mein Geist erfreut,
 im Glauben auf die Herrlichkeit
 des ew'gen Erbteils blicket,
 das du für mich bereitet hast:
 Wie leicht dünkt mir denn jede Last,
 die mich hienieden drücket?
 Dann wird der Eitelkeiten Tand
 von mir in seinem Wert erkannt,
 der Erde Pracht ist mir wie Nichts
 beim Anblick jenes ew'gen Lichts.
 Herr Jesu Christ! Mein Herr und Gott!
 Mein Herr und Gott!
 Dies Heil verdank ich deinem Tod.

Auf kurze Zeit schließt sich zur Ruh
 mein tränenvolles Auge zu
 und schlummert in dem Staube;
 doch der, der mich zum Grabe ruft,
 der ruft mich einst auch aus der Gruft.
 Ich weiß, an wen ich glaube.
 Er lebet, und ich werd durch ihn
 der Grabes Nacht gewiss entfliehn.
 Mein Geist und Leib auf's Neu vereint
 schau dich dann, großer Menschenfreund.
 Herr Jesu Christ! Mein Herr und Gott!
 Mein Herr und Gott!
 Zum Leben machst du mir den Tod.

25. Chorale

When finally I shall enter
 into the joys of your kingdom,
 then let this blood be my purple raiment;
 I wish to robe myself in it.
 It shall be my head's crown,
 in which I shall go before the throne
 of the highest Father,
 and for you whom he has entrusted to me,
 like a richly adorned bride,
 stand at your side.

26. Recitative

EVANGELIST. And it was about the sixth hour, and there
 was a darkness over all the earth until the ninth hour. And
 the sun was darkened, and the veil of the temple was rent
 in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice,
 he said,

JESUS. Father, into thy hands I commend my spirit:

EVANGELIST. and having said thus, he gave up the ghost.

27. Chorus

My Savior, when my spirit delightedly
 looks in faith upon the glory
 of the eternal inheritance
 that you have prepared for me:
 How light shall any burden then seem to me,
 that oppresses me here below!
 Then will the dross of vanities
 be known by me at its value;
 the glory of earth is as nothing to me
 in the sight of that eternal light.
 Lord Jesus Christ! My Lord and God!
 My Lord and God!
 For this salvation I can thank your death.

In a short while my tear-filled eyes
 will shut in peace
 and slumber in the dust.
 Yet He who calls me to the grave,
 He will one day also call me out from the grave.
 I know in whom I believe.
 He lives, and through him I shall
 surely escape the night of the grave.
 My spirit and body, rejoined anew,
 will see you then, great friend of mankind.
 Lord Jesus Christ! My Lord and God!
 My Lord and God!
 You turn death into life for me.

28. Choral

Unendlich Glück! Du littest uns zugute.
Ich bin versöhnt in deinem teuren Blute.
Du hast mein Heil, da du für mich gestorben,
am Kreuz erworben.

28. Chorale

Endless happiness! You suffered for our benefit.
In your dear blood I am spared.
You have won my salvation,
because you died for me, on the cross.